



**INTERNATIONAL ORGANISATION
FOR THE PROMOTION
OF VOCATIONAL TRAINING
AND THE INTERNATIONAL
YOUTH SKILL OLYMPICS**

**INTERNATIONALE ORGANISATION
ZUR FÖRDERUNG DER
BERUFSBILDUNG UND DER
INTERNATIONALEN BERUFS-
WETTBEWERBE
FÜR DIE JUGEND**

**ORGANISATION INTERNATIONALE
CHARGÉE DE PROMOUVOIR
LA FORMATION
PROFESSIONNELLE ET LES
CONCOURS INTERNATIONAUX
DE FORMATION
PROFESSIONNELLE
DESTINÉS À LA JEUNESSE**

**ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL
PARA PROMOCIONAR
LA FORMACIÓN PROFESIONAL
Y LOS CONCURSOS
INTERNACIONALES
DE FORMACIÓN PROFESIONAL
PARA LA JUVENTUD**

**INTERNATIONALE
ORGANISATIE TER
BEVORDERING VAN DE
BEROEPSOPLEIDING**

**The idea:
To analyse
achievements.**

An idea from Spain. To test achievements among young skilled people – from young men and women – on the scale 1 : 1. To arouse their enthusiasm for their trade. To observe and analyse the different levels of efficiency of trainers. These have been and are the aims of the International Vocational Training Competitions.

**Die Idee:
Erfolge
analysieren.**

Die Idee, Berufswettbewerbe zwischen mehreren Staaten und Kontinenten durchzuführen, entstand in Spanien. Ziel ist, die Ausbildungssysteme und Arbeitsmethoden der verschiedenen Länder kennenzulernen, zu vergleichen und zu analysieren, um neue Impulse zu erhalten.





**L'idée:
Analyser
les résultats.**

Cette idée émane de l'Espagne. Evaluer les résultats de jeunes professionnels – garçons et filles – à l'échelle de la réalité. Susciter chez eux un enthousiasme pour leur métier. Observer et analyser les différents niveaux de compétence de leurs formateurs. Tels ont été et demeurent les objectifs des concours internationaux de formation professionnelle.

**La idea:
Analizar
los éxitos.**

Una idea de España. Comprobar las prestaciones de los jóvenes profesionales – muchachos y muchachos – en la realidad, entusiasmar a los jóvenes con su profesión, ver y analizar las diferencias en las prestaciones de los instructores han sido y son objetivos de los Concursos Internacionales.

**Het idee:
Resultaten analyseren.**

Een idee uit Spanje. Prestaties van jonge vaklieden – meisjes en jongens – in de praktijk toetsen. Jongeren enthousiast maken voor hun beroep. Prestatieverschillen tussen opleiders waarnemen en analyseren. Dat was – en is – het doel van de Internationale Beroepenwedstrijden.



Beroepsopleiding: een basis voor succes.

Met 12 jonge vaklieden uit Spanje en uit Portugal vond in 1950 een eerste Iberische wedstrijd plaats. De als waarnemers uitgenodigde Europese diplomaten waren opgetogen. In 1953 werden de eerste Internationale Beroepenwedstrijden in Madrid gehouden met jongeren uit Spanje, Portugal, Marokko, Duitsland, Frankrijk, Groot-Brittannië en Zwitserland. Met de toetreding van leden uit de andere continenten ontstonden nieuwe impulsen.

Vocational Training: a successful basis.

In 1950 a first Iberian Competition took place between 12 young skilled people from Spain and from Portugal. The European diplomatic representatives invited as observers were enthusiastic. In 1953 the first International Vocational Training Competition was held in Madrid, with young people from Spain, Portugal, Morocco, Germany, France, United Kingdom and Switzerland. There was a fresh impetus with the entry of Members from all other continents.

Die Berufsbildung: Eine erfolgreiche Basis.

Mit je 12 jungen Berufsleuten aus Spanien und Portugal fand 1950 der erste iberische Wettbewerb statt. Die als Beobachter geladenen diplomatischen Vertreter aus Europa waren begeistert. 1953 wurde dann der erste Internationale Berufswettbewerb mit Jugendlichen aus Spanien, Portugal, Marokko, Deutschland, Frankreich, Grossbritannien und der Schweiz in Madrid durchgeführt. Mit dem Beitritt weiterer Mitglieder aus allen Kontinenten entstanden neue Impulse.

La formation professionnelle: la base du succès.

En 1950 se déroulait le premier concours ibérique regroupant 12 jeunes gens originaires de l'Espagne et du Portugal. La manifestation avait alors enthousiasmé les représentants diplomatiques européens invités comme observateurs. En 1953, le premier concours international de formation professionnelle avait lieu à Madrid avec la participation de l'Espagne, du Portugal, du Maroc, de l'Allemagne, de la France, du Royaume-Uni et de la Suisse. L'adhésion de membres de tous les autres continents avait donné un nouvel élan à la manifestation.

La formación profesio- nal: base del éxito.

El primer Concurso ibérico tuvo lugar en 1950 con 12 jóvenes de España y 12 de Portugal. Los representantes diplomáticos de Europa, invitados como observadores, quedaron entusiasmados. En 1953 se celebró en Madrid el primer Concurso Internacional con jóvenes de España, Portugal, Marruecos, Alemania, Francia, Reino Unido y Suiza. El ingreso de Miembros de los demás continentes dió nuevos impulsos.



The Vocational Training Competition: more than a contest for medals.

Participating in an International Vocational Training Competition is an unforgettable experience for young skilled people and trainers. The young people compete to win. A visible recognition of effort is appreciated in all countries. The exchange of experience across national boundaries among the accompanying persons is also important. It is possible to draw conclusions for the country's own vocational training system. New working techniques, methods and sequence of operations are seen. Every Competition offers a fresh impetus.



De Beroepenwedstrijden: meer dan een strijd om medailles.

Het deelnemen aan een Internationale Beroepenwedstrijd is voor jonge vaklieden en hun opleiders een onvergetelijke belevenis. De jongeren wedijveren om te winnen. Een zichtbaar blijk van erkenning wordt in alle landen op prijs gesteld. Belangrijk is ook een uitwisseling van ervaringen tussen de begeleiders over de nationale grenzen heen. Er kunnen conclusies worden getrokken over het eigen opleidingssysteem. Nieuwe technieken, werkmethoden en werkprocessen worden zichtbaar. Iedere wedstrijd geeft nieuwe impulsen.

Der Wettbewerb ist mehr als ein Wettstreit um Medaillen.

Das Mitmachen an einem Internationalen Berufswettbewerb ist für die Wettbewerbsteilnehmer ein unvergessliches Erlebnis. Ein solcher Anlass ermöglicht, in kurzer Zeit Arbeitsmethoden und Ausbildungssysteme aus anderen Ländern und Kontinenten kennenzulernen. Diese Berufswettbewerbe ermöglichen jedem teilnehmenden Land, eine internationale Standortbestimmung in der Berufsausbildung zu machen und Rückschlüsse auf das eigene Berufsbildungssystem zu ziehen.

Le concours de formation professionnelle: Plus qu'un enjeu pour des médailles.

La participation à un concours international représente pour les jeunes professionnels et leurs formateurs une expérience inoubliable. Les jeunes gens luttent pour gagner. Chacun des pays apprécie de recevoir une distinction pour la prestation accomplie. Il est également important pour chaque délégation de pouvoir échanger son expérience au-delà de ses propres frontières et d'en tirer des conclusions sur son propre système de formation. C'est aussi la possibilité de faire connaissance avec de nouvelles techniques, des méthodes de travail. Chaque compétition apporte un nouvel élan.

El Concurso de Formación Profesional: más que una lucha por las medallas.

Participar en un Concurso Internacional de Formación Profesional es una experiencia inolvidable para los jóvenes y sus instructores. Los jóvenes luchan para ganar. Una distinción visible por los resultados es algo que todos los países aprecian. También es importante el intercambio de experiencias entre los acompañantes, por encima de los límites nacionales. Se pueden sacar conclusiones sobre el sistema propio de Formación. Se conocen nuevas técnicas, procesos y desarrollos del trabajo. Cada Concurso da nuevos impulsos.

De Internationale Organisatie: doelgericht en pragmatisch.

De organisatie bevordert:

- de beroepsopleiding;
- een vrije uitwisseling van ervaringen over de grenzen heen;
- de uitwisseling van jonge vaklieden en opleiders tussen de deelnemende landen;
- het sociale aanzien van de beroepsopleiding.

Om deze doelen te bereiken, worden:

- om de twee jaar Internationale Beroepenwedstrijden gehouden;
- tijdens seminars en congressen ervaringen uitgewisseld;
- verbanden onderhouden met opleidingsinstanties;
- publieke aandacht gevraagd voor de noodzaak van grondige beroepsopleidingen.

The International Organisation: goal orientated and based on practical work.

The Organisation promotes:

- vocational training
- the open exchange of experience across boundaries,
- the exchange of young skilled workers and trainers among member countries,
- the social prestige of vocational training.

In order to achieve these goals:

- an International Vocational Training Competition is held every two years,
- an exchange of experience takes place during seminars and congresses,
- contacts are established with Vocational Training Organisations,
- the necessity for comprehensive vocational training is highlighted.

Die Internationale Organisation: zielgerichtet und praxisnah.

Die Organisation fördert:

- die berufliche Ausbildung,
- den offenen Erfahrungsaustausch über die Grenzen hinweg,
- den Austausch junger Fachleute und Ausbilder innerhalb der Mitgliedsländer,
- das soziale Ansehen beruflicher Ausbildung.

Zur Erreichung der Ziele werden:

- alle zwei Jahre ein Internationaler Berufswettbewerb durchgeführt,
- an Seminaren und Kongressen Erfahrungen ausgetauscht,
- Kontakte zu Organisationen der Berufsbildung gepflegt,
- mit Öffentlichkeitsarbeit die Notwendigkeit einer umfassenden Berufsbildung gefördert.

L'Organisation internationale: dirigée vers ses buts, basée sur la pratique.

L'Organisation a pour but de promouvoir:

- la formation professionnelle
- l'échange d'expérience au-delà des frontières,
- l'échange de jeunes professionnels et de leurs formateurs entre les pays membres,
- la considération sociale de la formation professionnelle.

Pour atteindre ces objectifs:

- l'organisation d'un concours international de formation professionnelle tous les deux ans,
- l'organisation de séminaires et congrès permettent d'échanger les expériences,
- l'établissement de contacts avec des organisations de formation professionnelle,
- la mise en place d'actions auprès du grand public pour le sensibiliser sur la nécessité de la formation professionnelle.

La Organización Internacional: con objetivos claros, basada en la práctica.

La Organización fomenta:

- la formación profesional,
- el intercambio abierto de experiencias por encima de las fronteras,
- el intercambio de jóvenes trabajadores calificados y sus instructores entre los países miembros,
- la estimación social de la formación profesional.

Para alcanzar estos objetivos:

- cada dos años tiene lugar un Concurso Internacional, se intercambian experiencias en seminarios y congresos,
- se mantienen relaciones con organizaciones de formación profesional,
- se transmite la necesidad de una formación profesional amplia por medio de relaciones públicas.



**Membership:
open to national
institutions from all
countries.**

Institutions which are engaged in vocational and further training, can join the Organisation at any time, on the condition that no other institution of the same country is already participating as a Member. The General Assembly decides on the admission. The application for admission must be sent to the Secretary General, together with a brief description of the applicant's sphere of action and the unrestricted recognition of the Organisation's Constitution and Standing Orders. A first and final admission fee between sfr. 7,000.- and sfr. 10,000.- must be paid. The annual fee will be set by the General Assembly. The fee is not high.



**Eine Mitgliedschaft ist
für alle Länder offen.**

Jedes Land kann über eine Institution, welche sich mit der beruflichen Aus- und Weiterbildung befasst, jederzeit der «Internationalen Organisation zur Förderung der Berufsbildung und der Internationalen Berufswettbewerbe für die Jugend» beitreten, sofern diese die geltende Verfassung und Geschäftsordnung anerkennt und die vorgeschriebenen Aufnahmebedingungen erfüllt. Das Aufnahmegesuch ist mit einer kurzen Beschreibung des betreffenden Landes beim Generalsekretariat einzureichen. Über die Aufnahme entscheidet die Generalversammlung. Vom Antragsteller ist eine einmalige Eintrittsgebühr zu entrichten. Der Jahresbeitrag jedes Mitgliedes wird durch die Generalversammlung festgelegt.

**Le statut de Membre: Il
est accessible aux insti-
tutions nationales de
tous les pays.**

Toute institution ayant pour vocation la formation professionnelle peut devenir membre de l'organisation internationale à tout instant, à condition qu'aucune autre institution du pays considéré ne soit déjà membre. L'assemblée générale décide de l'admission. La demande d'adhésion doit être adressée au secrétaire général, accompagnée d'une brève description de l'activité du solliciteur, et suppose l'acceptation sans réserve des statuts et du règlement intérieur en vigueur. Le montant de l'inscription est de 7000 à 10 000 Francs suisses. L'assemblée générale détermine le montant de la cotisation annuelle qui reste relativement peu élevé.

**Miembros:
abierta a las institucio-
nes nacionales de todos
los países.**

Las instituciones que se dedican a temas de formación profesional y su perfeccionamiento pueden ingresar en la Organización en cualquier momento. La condición es que no sea ya Miembro otra institución del mismo país. La Asamblea General decide sobre la admisión. La petición de ingreso debe enviarse al Secretario General, con una breve descripción del campo de actuación del interesado y la aceptación plena de la Constitución y el Reglamento de Régimen interior vigentes. Hay que abonar una cuota de ingreso de 7000 a 10 000 f. s. La Asamblea General fija la cuota anual, que es baja.

**Het lidmaatschap:
open voor nationale
instituten uit alle lan-
den.**

Instituten op het gebied van opleiding en bijscholing kunnen zich op elk gewenst moment voor het lidmaatschap van de Organisatie aanmelden, mits er uit hetzelfde land nog geen ander instituut lid is. De Algemene Vergadering beslist over de toelating. De aanmelding moet gezonden worden aan de Secretaris-Generaal, met een korte omschrijving van het werkterrein van de aanvrager en onder een onverkorte erkenning van de statuten en het huishoudelijk reglement van de Organisatie. Er wordt een eenmalig inschrijvingsgeld geheven van Sfr. 7.000,- tot Sfr. 10.000,-. De jaarlijkse bijdrage wordt vastgesteld door de Algemene Vergadering; deze is niet hoog.

De Organisatie: lage kosten, hoge effectiviteit.

De bestuursorganen van de Organisatie zijn:

- de Algemene Vergadering;
- het Dagelijks Bestuur;
- het Administratief Comité;
- het Technisch Comité.

Ieder lid benoemt een gedelegeerde in het Administratief en in het Technisch Comité. De twee Comités vormen samen de Algemene Vergadering. Plichten en verantwoordelijkheden van de bestuursorganen zijn omschreven in de statuten en het huishoudelijk reglement.

De inkomsten van de Organisatie, die geen winstoogmerk heeft, bestaan uit:

- de jaarlijkse bijdrage;
- giften;
- opbrengsten van manifestaties.

De begroting wordt jaarlijks vastgesteld door de Algemene Vergadering en dan wordt voor ieder lid de contributie berekend. Daarbij wordt rekening gehouden met de grootte van het land en het aantal wedstrijddeelnemers.

The Organisation: low costs, great impact.

The Organisation's executive bodies are:

- General Assembly
- Standing Commission
- Administrative Committee
- Technical Committee.

Each Member has a Delegate on the Administrative Committee and on the Technical Committee. Both Committees together make up the General Assembly. Duties and responsibilities of the executive bodies are established in the Constitution and Standing Orders.

The income of the Organisation, which is non-profit-making, is made up of:

- the annual fee
- voluntary donations
- income from events.

The General Assembly approves the annual budget, on the basis of which each Member's contribution is calculated. It takes into consideration the size of the country and the number of participants in the Competition.

Die Organisation: kleiner Aufwand, grosse Wirkung.

Die Organe der Institution sind:

- Generalversammlung
- Verwaltungskomitee
- Technisches Komitee
- Ständige Kommission

Jedes Mitglied stellt je einen Delegierten im Verwaltungs- und im Technischen Komitee. Beide Komitees zusammen bilden die Generalversammlung. Die Pflichten und Kompetenzen der Organe sind in der Verfassung und im Geschäftsreglement umschrieben. Das Generalsekretariat ist in der Schweiz.

Die Einnahmen der Organisation, welche keinen Gewinn verfolgt, bestehen aus:

- den Jahresbeiträgen
- Zuwendungen freiwilliger Spender
- dem Erlös aus Veranstaltungen.

Das Budget wird jährlich durch die Generalversammlung festgelegt und verabschiedet.

L'Organisation: moindres dépenses, impact important.

Les organes de l'Organisation sont:

- l'Assemblée générale,
- la Commission permanente,
- le Comité administratif,
- le Comité technique.

Chaque membre désigne un délégué dans chacun des comités. Les deux comités réunis forment l'assemblée générale. Les compétences et responsabilités de ces organes sont établis par la constitution et le règlement de régime intérieur.

L'Organisation ne poursuit aucun but lucratif. Ses recettes proviennent:

- des contributions annuelles des membres,
- de donations libres,
- des bénéfices des manifestations.

L'Assemblée générale établit chaque année un budget et calcule les contributions de chacun des membres, en tenant compte de critères tels l'importance du pays et le nombre de ses participants aux concours internationaux.

La Organización: un gasto pequeño, un efecto grande.

Los órganos de gobierno de la Organización Internacional son:

- La Asamblea General
- La Comisión Permanente
- El Comité Administrativo
- El Comité Técnico.

Cada Miembro nombra un delegado en el Comité Administrativo y uno en el Comité Técnico. Ambos Comités juntos forman la Asamblea General. Las funciones y competencias de los órganos están en la Constitución y el Reglamento de Régimen Interior.

Los ingresos de la Organización, que es de carácter no lucrativo, están formados por:

- la cuota anual
- aportaciones voluntarias
- los ingresos de los actos.

Cada año, la Asamblea General fija el presupuesto y se calcula la cuota de cada Miembro. Para ello se tiene en cuenta el tamaño del país y el número de participantes en el Concurso.





International Vocational Training Competition:

An unforgettable experience for young skilled workers and those who train them.

Internationaler Berufswettbewerb:

Ein bleibendes Erlebnis für junge Fachkräfte und deren Ausbilder.

Le concours international de formation professionnelle:

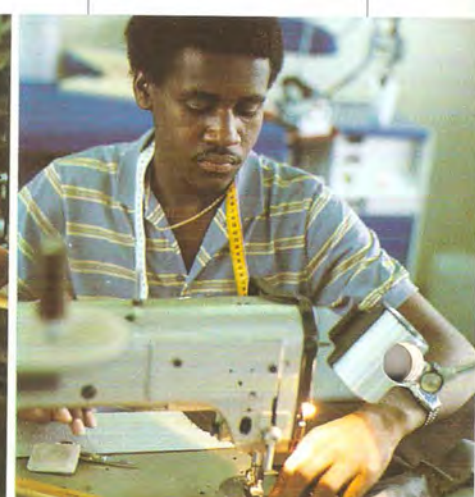
Un événement inoubliable pour les jeunes professionnels et leurs formateurs.

El Concurso Internacional de Formación Profesional:

un recuerdo imborrable para los jóvenes profesionales y sus instructores.

Internationale Beroepwedstrijden:

een onvergetelijke beleving voor jonge vaklieden en hun opleiders.



1. Fitting



2. Press tool making



3. Instrument making



10. Electric welding



11. Wood pattern making



12. Wall + floor tiling



13. Autobody repair



19. Industrial wiring



20. Bricklaying



21. Stonemasonry



22. Painting and decorating



29. Ladies' hairdressing



30. Men's hairdressing



31. Ladies' dressmaking



37. Agricultural mechanics

The comparison of performance on an international level: 400 young people compete in approximately 40 trades.

Der Leistungsvergleich auf internationaler Ebene: 400 Jugendliche messen sich in rund 40 Berufen.

Comparaison des résultats au niveau international: 400 jeunes gens se mesurent dans 40 métiers environ.

Comparación de actuaciones a nivel internacional: 400 jóvenes compiten en casi 40 especialidades.

De prestatievergelijking op internationaal niveau: 400 jongeren meten zich in ongeveer 40 beroepen.

11



5. Engineering drawing



6. Turning



7. Milling



8. Constr. steel work



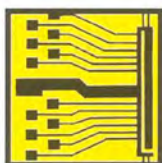
9. Gas welding



14. Sheet metal work



15. Plumbing



16. Industrial electronics



17. Consumer electronics



18. House wiring



23. Plastering



24. Cabinet making



25. Joinery



26. Carpentry



27. Jewellery



32. CNC machining



33. Automobile mechanics



34. Cookery



35. Waiting



36. Graphic design

De deelnemers zijn jongeren die in het wedstrijdjaar niet ouder zijn dan 22 jaar en die in hun beroep de nationale voorronde hebben gewonnen.

Those who may take part are young people, not more than 22 in the year of the Competition, and who are the winners of the national competition in their own countries.

Mitmachen können weibliche oder männliche Fachkräfte aus der Wirtschaft, die im Wettbewerbssjahr nicht älter als 22 Jahre sind. Pro Land kann in jedem Wettbewerbssberuf nur ein Teilnehmer mitmachen.

Les jeunes candidats doivent être âgés de moins de 22 ans dans l'année du concours et avoir gagné la sélection nationale dans leur métier.

Pueden participar los jóvenes que no tienen más de 22 años el año del Concurso y que han ganado el Concurso nacional de su país.





Four days of competition: with practical knowledge and team spirit.

Visitors to the Competition agree that the sound practical knowledge and the dedication of the young skilled workers from all over the world are impressive. Teams are made up of the best of the country in each trade. Contacts with colleagues from all over the world, in spite of language difficulties, can develop lifetime friendships. The Competition itself lasts for four days. The general programme makes it possible to become acquainted in twelve days with a new country, its inhabitants and its customs. The young men and women are looked after by team leaders from their own country.

Durch vier Wettbewerbstage: Mit Können und Kollegialität.

Die Wettbewerbsbesucher sind sich einig: Das fundierte fachliche Können und der Arbeitseinsatz der jungen Fachleute aus aller Welt sind beeindruckend. Kontakte mit Kollegen und Kolleginnen aus aller Welt, über Sprachgrenzen hinweg, führen oft zu Freundschaften fürs Leben. Die Wettbewerbsteilnehmer sind ca. 2 Wochen im Wettbewerbsland. Neben den Vorbereitungen dauert der eigentliche Berufswettbewerb 4 Tage. Ausflüge erlauben, das Gastgeberland kennenzulernen.

Durant les quatre jours de la compétition: Connaissances pratiques et esprit d'équipe.

Les visiteurs des concours s'accordent à reconnaître que les connaissances professionnelles des jeunes et la façon dont ils s'impliquent dans leur travail sont réellement impressionnantes. Les équipes sont constituées par les meilleurs éléments dans chacun des métiers. Des contacts avec des collègues du monde entier, malgré les barrières linguistiques, conduisent souvent à la naissance d'amitiés durables. Le concours même dure quatre jours. Un programme général permet, durant deux semaines, de faire la connaissance d'un nouveau pays, de ses habitants, de ses coutumes. Filles et garçons sont accompagnés d'un chef d'équipe de leur pays.



Cuatro días de Concurso: con conocimientos prácticos y espíritu de equipo.

Los visitantes de los Concursos están de acuerdo en que los sólidos conocimientos prácticos y la dedicación de los jóvenes venidos de todo el mundo son impresionantes. Los equipos están formados por los mejores del país en cada especialidad. Los contactos con colegas de todo el mundo, por encima de las dificultades de idioma, dan lugar con frecuencia a amistades para toda la vida. El Concurso en sí dura cuatro días. El programa general hace que en unos 12 días se pueda conocer un país nuevo, sus habitantes y sus características. Los jóvenes - muchachos y muchachas - son atendidos por jefes de equipo de su país.

Vier wedstrijddagen: met kunde en collegialiteit.

Wedstrijdbezoekers zijn het met elkaar eens: de solide vak kennis en de inzet van de jonge vaklieden vanuit de hele wereld zijn indrukwekkend. De teams bestaan voor elk beroep uit de besten van het land. Contacten met collega's uit de hele wereld leiden, over de taalgrenzen heen, vaak tot een vriendschap voor het leven. De eigenlijke wedstrijden duren vier dagen. Een algemeen programma van ongeveer 12 dagen maakt het mogelijk een onbekend land, zijn bewoners en zijn bijzonderheden te leren kennen. De jongens en meisjes worden begeleid door groepsleiders uit hun eigen land.



Beroepsbeschrijvingen geven informatie over de eisen in de diverse beroepen. De uiteindelijke beoordelingscriteria worden vóór de wedstrijden vastgesteld.

Trade descriptions explain the requirements of each trade. The final marking criteria are decided before the Competition.

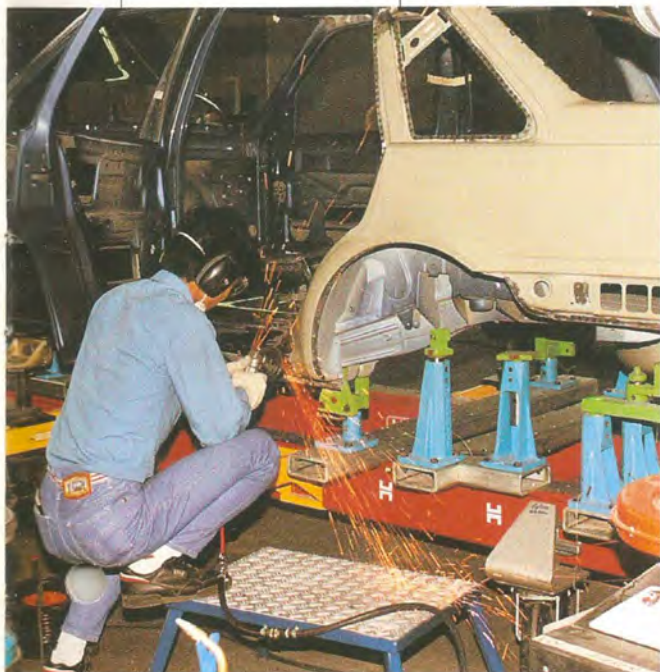


Unas descripciones de especialidades informan sobre lo que se exige en cada una de ellas. Los criterios de evaluación definitivos se fijan antes del Concurso.

Über die Anforderungen an den Wettbewerbsteilnehmer in den einzelnen Berufen orientieren die Berufsbeschreibungen. Die Aufgaben und Bewertungskriterien werden vor dem Wettbewerb festgelegt und erklärt.

Des descriptions de métiers définissent les compétences requises dans chacun des métiers. Les critères d'évaluation décisifs sont établis avant chaque concours.





The form of the Competition: similar to the Olympic Games.

Each Member of the Organisation supplies a certain number of experts. Their duty is to prepare different test projects, to choose the most appropriate and to secure the necessary materials. Each competitor receives the test project in his/her own language. Interpreters help in overcoming the language barriers during the Competition. As in the Olympic Games, during the opening ceremony all competitors parade in to the applause of all present.

Der Wettbewerbsablauf, ähnlich einer Sportolympiade.

Um den Wettbewerb praktisch durchführen zu können, hat jedes Mitgliedland eine bestimmte Anzahl von Fachexperten zu stellen. Deren Arbeit ist es, verschiedene Prüfungsaufgaben vorzubereiten, die endgültige Aufgabe pro Beruf auszuwählen, Material, Maschinen und Werkstätten zu überprüfen und für einen reibungslosen Ablauf zu sorgen. Jeder Teilnehmer erhält die Wettbewerbsaufgabe in seiner Muttersprache. Während des Wettbewerbes helfen Dolmetscher, Barrieren zu überwinden. Ähnlich einer Sportolympiade findet eine Eröffnungs- und Schlussfeier mit Übergabe der Medaillen statt.

Le concours se déroule sur un mode analogue à celui des jeux olympiques.

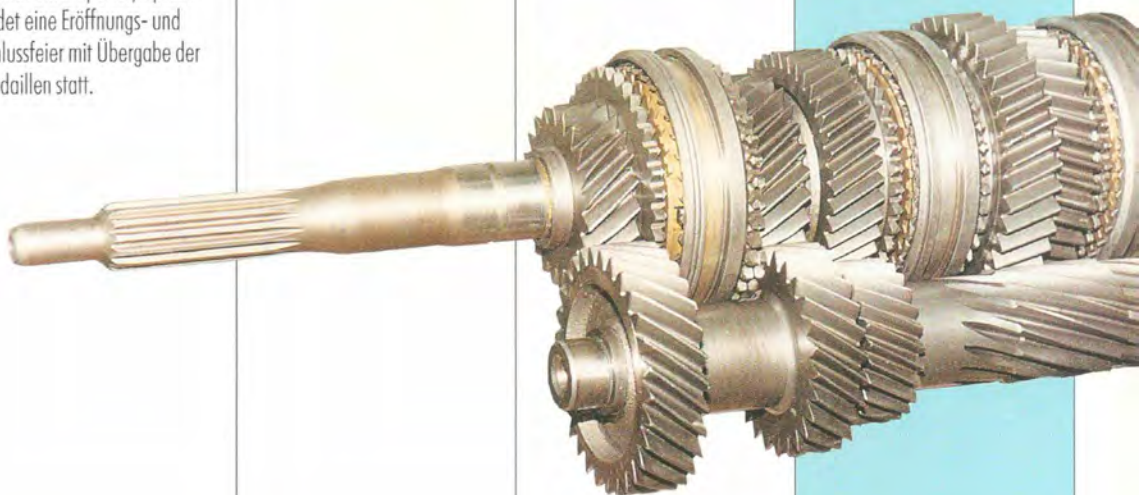
Chaque membre de l'organisation met à disposition un certain nombre d'experts. Leur travail consiste à préparer différents sujets, à sélectionner l'un d'entre eux et à assurer le matériel nécessaire à son exécution. Chaque candidat reçoit l'exercice dans sa langue. Des interprètes aident à surmonter les problèmes de langues pendant le concours. Une cérémonie d'ouverture est organisée un peu comme celle de jeux olympiques, et permet aux candidats de défiler sous les applaudissements de l'assistance.

Desarrollo del Concurso: Como si fuera una Olimpiada.

Cada Miembro de la Organización proporciona cierto número de expertos. Su trabajo consiste en preparar varios ejercicios, elegir los más adecuados y conseguir el material necesario. Cada concursante recibe el ejercicio en su propio idioma. Durante el Concurso, los intérpretes ayudan a vencer las dificultades idiomáticas. Igual que en las Olimpiadas, en la ceremonia de apertura todos los concursantes desfilan entre los aplausos de los asistentes.

Het verloop van de wedstrijden: te vergelijken met de Olympische Spelen.

Ieder lid van de Organisatie levert een bepaald aantal juryleden. Het is hun taak verschillende wedstrijdopdrachten voor te bereiden, de meest geschikte uit te kiezen en na te gaan of het noodzakelijke materiaal aanwezig is. Iedere deelnemer krijgt de opdracht in zijn eigen taal. Tolken helpen gedurende de wedstrijden de taalbarrières overwinnen. Evenals bij de Olympische Spelen is er een grote openingsceremonie waarbij alle wedstrijddeelnemers onder applaus opkomen.



Vóór de wedstrijden worden de werkplekken ingericht en de machines en gereedschappen getest. De deelnemer mag zijn eigen gereedschap en hulpmateriaal meenemen. De opgaven worden toegelicht.

Before the Competition, work stations are prepared, machines and tools are tested. The competitors may bring their own tools and auxiliary materials. Test projects are explained.



Vor Beginn des Wettbewerbes kann der Wettbewerbsteilnehmer seinen Arbeitsplatz einrichten sowie Material, Maschinen und Werkzeuge testen. Dem Wettbewerbsteilnehmer ist es gestattet, eigene Werkzeuge und Hilfsmittel mitzunehmen.

Avant le concours, les postes de travail sont préparés, les machines et les outils testés. Le candidat peut apporter ses propres outils et moyens auxiliaires. Les exercices sont expliqués.

Antes del Concurso se preparan los puestos de trabajo, se comprueban las máquinas y las herramientas. El concursante puede traer sus propias herramientas y medios auxiliares. Los ejercicios se explican.





**Victory:
for themselves
and for their team.**

During the Competition the competitor must rely on only his/her own abilities. Experts are impartial and objective. Conversations can only take place in the presence of a third person. Everybody wants to triumph, for themselves and for their team. Good lodging and meals and leisure time shared strengthen the competitive spirit.

**Erfolg für sich
und seine Mannschaft**

Während des Wettbewerbes muss der Teilnehmer völlig selbstständig, das heisst ohne jede fremde Hilfe seine Aufgabe lösen. Die Experten überwachen und beurteilen die Wettbewerbsarbeiten neutral und objektiv, Ziel jedes Wettbewerbsteilnehmers ist, für sich und sein Land ein möglichst optimales Resultat zu erzielen.

**La victoire:
Pour soi-même
et pour l'équipe.**

Pendant le concours, le candidat ne peut compter que sur ses connaissances. Les experts sont neutres et objectifs. Des conversations ne peuvent avoir lieu qu'en présence d'un tiers. Chacun veut gagner, pour lui-même et pour son équipe. Un logement et des repas de qualité, du temps libre, renforcent l'esprit de compétition.

**La victoria:
para sí mismo
y para el equipo.**

Durante el Concurso, cada uno cuenta sólo con sus propios conocimientos. Los expertos son neutrales y objetivos. Las conversaciones deben ser en presencia de terceros. Todos quieren ganar, cada uno y el equipo. Buen alojamiento, buena comida, y pasar el tiempo libre juntos, refuerzan el espíritu de lucha.

**De overwinning:
voor jezelf en voor het
team.**

Gedurende de wedstrijden is de deelnemer uitsluitend op zijn eigen kunnen aangewezen. De juryleden zijn neutraal en objectief. Gesprekken mogen alleen in het bijzijn van een derde worden gevoerd. Ieder wil winnen, voor zichzelf en voor zijn team. Goede huisvesting en verzorging, en samen doorgebrachte vrije tijd versterken de strijdgeest.



De sluitingsceremonie: met medailles en een slotfeest.

Twee dagen lang beoordelen de juryleden de prestaties. De resultaten worden in de computer ingevoerd; voor elk beroep worden ranglijsten vervaardigd. Bij de sluitingsceremonie worden – in het bijzijn van talrijke autoriteiten, de media, vele gasten en natuurlijk alle deelnemers – de winnaars gehuldigd en worden medailles en andere onderscheidingen uitgereikt.

De onderscheidingen van de Internationale Organisatie ter Bevordering van de Beroepsopleiding zijn van erkende waarde.

Als afsluiting is er een feest, met bijdragen van jongeren uit alle werelddelen.

The closing ceremony: with medals and a friendship party.

Experts assess results for two days. Marks are run through the computer, ranking lists for each trade are prepared.

During the closing ceremony, in the presence of numerous personalities, the media, numerous guests and naturally all competitors, winners are honoured, medals and awards are presented. Awards from the International Organisation for the Promotion of Vocational Training are acknowledged credentials.

The ceremony ends with a party and a show put on by the young people from all continents.

Die Schlussfeier mit Me- dailen und kamerad- schaftlichem Ausklang.

Im Anschluss an die Berufswettbewerbe wird über die Resultate pro Beruf eine Rangliste erstellt. An der Abschlussfeier, im Beisein zahlreicher Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Bildung, werden die besten Wettbewerbs Teilnehmer in jedem Beruf mit Gold, Silber, Bronze oder einer Leistungsurkunde ausgezeichnet. Jeder Wettbewerbs Teilnehmer erhält eine Teilnahmebestätigung. Der Beste jeder Mannschaft erhält eine Medaille «best of the nation».

Die Auszeichnungen der Internationalen Organisation zur Förderung der Berufsbildung sind anerkannten Referenzen.

La cérémonie de clô- ture: Remise des mé- dailles à l'occasion d'une fête amicale.

Les experts évaluent les résultats durant deux jours. Les notations sont traitées par ordinateur, des listes de classification dans chaque métier sont établies.

Durant la cérémonie de clôture, en présence de nombreuses personnalités, des médias, d'un nombre important d'invités et bien entendu des candidats, les vainqueurs sont félicités et se voient décernés médailles et distinctions. Les distinctions de l'Organisation internationale de Formation professionnelle ont une valeur reconnue. La cérémonie se termine par une fête et une représentation donnée par les jeunes de tous les pays.

Ceremonia de clausura: con medallas y una fies- ta de amistad.

Durante dos días puntúan los expertos los resultados. Las notas se procesan en el ordenador y se preparan las listas de clasificación de las especialidades.

En la ceremonia de clausura, homenaje a los vencedores, se entregan las medallas y las distinciones en presencia de personalidades, de los medios de comunicación, de muchos invitados y, naturalmente, de todos los concursantes. Los premios de la Organización Internacional para promocionar la Formación Profesional tienen valor reconocido. Como punto final se celebra una fiesta en la que intervienen los jóvenes de todos los continentes.



Trades

- 1 Fitting
- 2 Press tool making
- 3 Instrument making
- 4
- 5 Engineering drawing
- 6 Turning
- 7 Milling
- 8 Constr. steel work
- 9 Gas welding
- 10 Electric welding
- 11 Wood pattern making
- 12 Wall + floor tiling
- 13 Autobody repair
- 14 Sheet metal work
- 15 Plumbing
- 16 Industrial electronics
- 17 Consumer electronics
- 18 House wiring
- 19 Industrial wiring
- 20 Bricklaying
- 21 Stonemasonry
- 22 Painting and decorating
- 23 Plastering
- 24 Cabinet making
- 25 Joinery
- 26 Carpentry
- 27 Jewellery
- 28
- 29 Ladies hairdressing
- 30 Men's hairdressing
- 31 Ladies' dressmaking
- 32 CNC machining
- 33 Automobile mechanics
- 34 Cookery
- 35 Waiting
- Graphic design
- Agricultural mechanics

Berufe

- Maschinenschlosser
Werkzeugmacher
Feinmechaniker
- Technischer Zeichner
Dreher
Fräser
Stahlbauschlosser
Autogenschweisser
Elektroschweisser
Modellschreiner
Fliesenleger
Karosseriespengler
Blechslosser
Sanitärinstallateur
Industrieelektroniker
Unterhaltungselektroniker
Elektroinstallateur
Starkstromelektriker
Maurer
Steinmetz
Maler
Stukkateur
Möbelschreiner
Bauschreiner
Zimmermann
Goldschmied
- Damenfriseur
Herrenfriseur
Damenschneider
CNC Metallbearbeitung
Automechaniker
Koch
Kellner
Grafiker
Landmaschinenmechaniker

Métiers

- Ajustage
Outilsage
Mécanique de précision
- Dessin industriel
Tournage
Fraisage
Construction métallique en acier
Soudage oxy-acétylénique
Soudage électrique
Modelage sur bois/Fonderie
Carrelage
Tôlerie/Carrosserie
Chaudronnerie
Installations sanitaires
Electronique industrielle
Electronique de loisir
Installation électrique
Inst. électrique (courant fort)
Maçonnerie
Taillage de pierre
Peinture
Plâtrerie
Ebénisterie
Menuiserie
Charpenterie
Bijouterie/Joaillerie
- Coiffure dames
Coiffure hommes
Couture dames
Usinage CNC
Mécanique automobile
Cuisine
Sommellerie
Arts graphiques
Mécanique agricole

Especialidades

- Ajuste
Matrickeria
Mecánica de precisión
- Delineación
Torno
Fresa
Constr. metálicos de acero
Soldadura oxiacetilénica
Soldadura eléctrica
Modelos de fundición
Embaldosado
Chapisteria
Caldereria
Fontaneria
Electrónica industrial
Electrónica de consumo
Instalación de construcción
Electromontaje
Albanileria
Talla en piedra
Pintura
Estuco
Ebanisteria
Carpinteria de taller
Carpinteria de armar
Joyeria
- Peluqueria de señoras
Peluqueria de caballeros
Modisteria
Mecanizado por CNC
Mecánica del automóvil
Cocina
Camarero
Artes gráficas
Mecánica agrícola

Beroepen

- Machinbankwerken
Stempelmaken
Instrumentmaken
Uurwerkmaken
Technisch tekenen
Metaaldraaien
Frezen
Constructiebankwerken
Autogeenlassen
Booglassen
Modelmaken
Tegelzetten
Autoschade herstellen
Plaatwerken
Sanitairmonteur
Industriële Electronica
Consumentenelectronica
Sterkstroombestalling
Elektrotechn. Bedrijfsinstallaties
Metselen
Natuursteenbewerken
Schilderen
Stucadoren
Meubelmaken
Werkplaatstimmeren
Bouwstimmeren
Goudsmeden
- Dameskappen
Herenkappen
Dameskleermaken
CNC draaien/frezen
Automobielmonteur
Kok
Gastheerschap
Grafische Vormgeving
Landbouwmachinmonteur



General Secretariat IVTC
Daniel Sommer
Im Zentrum 11
CH-8604 Volketswil-Zürich
Switzerland
Phone 411-945 26 76
Fax 411-945 26 85



INTERNATIONAL ORGANISATION
FOR THE PROMOTION
OF VOCATIONAL TRAINING
AND THE INTERNATIONAL
YOUTH SKILL OLYMPICS

